

Téereb Yonent Yàlla Yowel

Li fés ci kàdduy waxyu yi Yonent Yàlla Yowel jottali mooy bésub Aji Sax ji, muy bésub sànj mu réy. Bésub mbugal mu réy lay doon ci askanu Israayil wi dèddu seen Yàlla, waaye yar yu tar lay doon it ci askani jàmbur ñi, ngir ñaawtéef gi ñu doxale ak Israayil. Congum njééréer mooy li Yowel jëmmale moomu mbugal mu metti. Yowel nag di soññe ci déggal Yàlla, ndax tuub ba dund kat moo gën fuuf.

Li Yàlla bëgg daal mooy barkeel ñoñam, waaye du sànk leen. Ndax kat li waral njééréer yi, du lenn lu moy ubbi bëti askan wi, ci bi mu weesagul.

Ci tēnk:

Saar 1 Congum njééréer yi dikk na, di ab misaal.

Saar 2 Digebarke jib na.

Saar 3 Mbugal ñeel na nooni Israayil.

Ubbite gi

¹ Kàddug Aji Sax jii moo dikkal Yowel doomu Petuwel.

Njééréer ak maral jubsina

² Dégluleen, yeen mag ñi,
teewluleen, yeen waa réew mi ñépp.
Ndax lii mas naa am ci seeni jant,
mbaa seen janti maam?

³ Waxleen ko seen doom yi ngeen jur,
doom yi ngeen jur wax ko doom yi ñu jur,
doom yi ñu jur wax ko geneen maas.

⁴ Ndesu soccet yi, la njééréer yi lekk,

ndesu njéeréer yi, seenu tostan lekk,
seen ndesu tostan, salleer yi lekk.

⁵ Mándikat yee, yewwuleen, jooyoo.
Naan-kati biiñ yee, jooyleen biiñ bu bees
bi ñu foqatee ci seen gémmiñ.

⁶ Aw xeet a dal ci samam réew,
am kàttan, wees ab lim,
seeni sell di selli gaynde gu góor,
seeni ñaam di ñaami gaynde gu jigéen.

⁷ Samag reseñ lañu yàqate,
samag figg lañu xas a xas, ba mu set,
ñu sànni, car ya weex tàll.

⁸ Neeleen wóoy ni janq bu woddoob saaku,
di ko ñaawloo jëkkëram
ja ñu ko dencaloon ba muy lu tuut.

⁹ Saraxu pepp ak saraxu tuuru dagg na
ca kër Aji Sax ji.
Sarxalkat yi, boroom dénkaaney Aji Sax ji,
ñu ngi ñaawlu.

¹⁰ Tool yi yàqu yaxeet,
suuf sèngéem ciw tiis;
pepp yàqu, biiñ bu bees wow, ag diw ñiis.

¹¹ Yeen beykat yi, rusleen;
boroom tóokëri reseñ yi, yuuxooleen,
ndax peppum bele baak lors ba,
nde ngóob mi sàнку na.

¹² Ag reseñ wow, figg lax,
gërënaat, tàndarma, ak pom, mboolem garabi tool,
wow konḡ.

Mbég daal a rasu doom aadama.

Wooteb koor ak ñaan jib na

¹³ Yeen sarxalkat yi, gembuleen te tiislu,

yeen ñi dénkoo sarxalukaay bi, yuuxuleen,
yeen boroom dénkaneey sama Yàlla, dikkleen,
sol ay saaku yu ngeen fanaanoo, ngir toroxlu,
nde xañees na seen kërug Yàlla ga
saraxu pepp ak saraxu tuuru!

¹⁴ Sellalleen ag koor, woote am ndaje,
wooleen mag ñi, ak mboolem waa réew mi,
ca seen kër Yàlla Aji Sax ji,
te ngeen woo Aji Sax ji wall.

Bésib Aji Sax ji dëgmal na

¹⁵ Céy, bii bés! Bésib Aji Sax ji moo dëgmal,
te ni sànkute gu bawoo fa Aji Man ji lay dikke.

¹⁶ Xanaa du ag lekk a dagg, nuy gis,
te mbég ak bannex tukkee sunu kër Yàlla ga?

¹⁷ Aw jiwu wow na, suule ciy donji suuf,
dencukaay yi wéet, sàq yi dàjjiku, am pepp wow.

¹⁸ Céy ni mala yiy binnee!
Gétti nag yaa ngi jànnaxe, ndax ñàkk parlu,
gàtt yi itam loof.

¹⁹ Yaw Aji Sax ji laay woo,
sawara moo lekk parluy àll bi;
ag daay a xoyom garabi àll bi yépp.

²⁰ Rabi àll yi it ñu ngi àppaat, jublook yaw,
nde wali ndox yee ñiis,
te sawara xoyom parluy àll bi.

2

Congum noon yi nuyoo na

¹ Walleen bufta ca Siyon,
dégtaleen ab yéene ca sama kaw tund wu sell.
Na waa réew mi mépp lox,

nde bésub Aji Sax jaa ngi dikk
te dëgmäl na.

² Bésub lëndëm këruus ak guddi gu fatt taraj,

bésub ay niir ak ay xàmbaar,
mbete bàŋqanoos bu lale ci kaw tund yi.

Gàngoor gu mag te am doolee ngi,
gu ni mel masula am muk, k,
te dootul am feeki at, ba maasoo maas.

³ Lu leen jiitu, sawara lekk;
lu leen topp, ag daay xoyom.

Ni toolub Àjjana la réew mi
ci seen kanam di mel,
ñu won ko gannaaw,
muy màndiŋ mu wéet,
te kat dara du leen rëcc.

⁴ Seen melo ni melow fas,
ñuy daw ni fasi xare.

⁵ Ni watiiri xare di ker-keree,
ni lañuy cëppoo ca kaw tund ya,
mbete sawara wuy lakk boob, di fet-feti.
Gàngoor gu am doole lañuy dikke,
làŋg-déral xare!

⁶ Ñépp a leen di gis, jàq,
kanam yépp di tàkk.

⁷ Niy jàmbaar lañuy songe,
ni ñeyi xare lañuy yéegé am tata.
Ku nekk ay jubalu yoonam,
kenn wàccul aw ñallam.

⁸ Kenn buuxul moroom ma,
ku nekk aw sélam lay topp,
ci biir saan yi lañuy xuus, jàll it,
te duñu taxaw.

⁹ Dëkk bi lañuy song,

ci kaw tata ji lañuy dukkate,
ci kaw kër yi lañuy yéeg it,
te ci palanteer yi lañuy jaare dugg niy sàcc.

¹⁰ Bu ñu jubsee, suuf yëngu,
asamaan rëng-rëngi,
jant ak weer giim,
biddiiw yi fat seenug leer.

¹¹ Aji Sax jeey àddu fi kanam mbooloom xareem,
dalam ba réy lool,
te kiy jëfe ndigalam am kàttan.
Bésab Aji Sax ji kay moo réy te raglu lool!
Ana ku ko mana dékku?

Dellu ci Aji Sax ji jot na

¹² «Terewul ba léegi,» kàddug Aji Sax jee,
mu ne: «delloosileen seen léppi xol ci man,
boole kook koor aki jooy aki yuux.

¹³ Du seeni yére donj ngeen di xotti,
ngir ñaawlu,
seenub xol ngeen di xottiwaale, ñaawloo ko.
Waññikuleen ci seen Yàlla Aji Sax ji,
mooy boroom yiw ak yërmande;
mer maa diib, ngor ga bare,
muy fomm mbugal.

¹⁴ Jombul mu dëpp, fomm,
bàyyi gannaawam barke,
ba ci saraxu pepp ak saraxu tuuru,
ñeel seen Yàlla, Aji Sax ji.»

¹⁵ Walleen bufta fa Siyon,
sellalleen ag koor, te woote am ndaje.

¹⁶ Dajaleleen askan wi,
sellalleen mbooloo mi,

wooleen mag ñi,
 te ngeen dajale gone yi ba ci ñiy nàmp.
 Na boroom séet génn ab néegam,
 séet ba génn xaymab céetam.

¹⁷ Diggante dalluwaayu buntu néeg bu sell beek
 sarxalukaay bi,
 sarxalkat yi, boroom dénkaaney Aji Sax ji,
 nañu fi taxaw jooy;
 nañu ne: «Aji Sax ji, yërëmal sa ñoñ;
 bul wacce say séddoo gâcece,
 ak ñaawley xeeti jàmbur yi.
 Lu jar ñuy wax ëllëg ci biir askani jàmbur yi,
 naan: “Ñii, ana seen Yàlla ji?”»

Aji Sax ji nangu na ñaan

¹⁸ Aji Sax ji moo fiire am réewam,
 ñeewante ñoñam.

¹⁹ Aji Sax jee àddu, ne ñoñam:
 «Maa ngii di leen yónnee am pepp,
 ak biiñ bu bees akug diw,
 ba ngeen regg,
 te dootuma leen gâceeel
 ci biir xeeti jàmbur yi.

²⁰ Waa bëj-gànnar, maa leen di soreleek yeen,
 maa leen di dàq, jëme réew mu maral te wéet,
 gàngoor ga jiitu jubal géēju penku,
 ga féete gannaaw jubal géēju sowu,
 ba seeni néew gilli, xasaw ba ubale,
 ngir jëf ju réy ji ñu def!»

²¹ Yaw suuf, bul tiit, bégal te bânneexu,
 nde Aji Sax ji moo def ay jaloore!

²² Yeen rabi àll yi, buleen tiit,

parluy àll yi day naat, garab yi meññ;
figg ak reseñ di baaxee seen xéewal.

²³ Yeen doomi Siyoŋ, bégleen,
te bànnexu ci seen Yàlla Aji Sax ji.
Moo leen di may céébo, bu jotee;
moo leen di sottil taw yu njëkk,
ak taw yu mujj, na woon.

²⁴ Dàgga yi day fees ak pepp,
mbànd yi rembat ak biiñ bu bees aku diw.

²⁵ «Sama mbooloom xare mu réy
mi ma yebaloon fi seen biir,
te ñuy njééréer yeek seen tostan,
ak salleer yeek soccet yi,
maa leen di delloo ati mbey yi ñu leen lekkal.

²⁶ Dingen lekk a lekk, ba regg,
di sàbbaal seen turu Yàlla Aji Sax
ji leen defal kéemaan,
te sama ñoñ dootuñu rus muk.

²⁷ Dingen xam ne ci biir Israayil laa ne, man,
maay seen Yàlla Aji Sax ji, du keneen,
te sama ñoñ duñu rus muk.

3

Ñépp la Aji Sax ji di sotti ag noowam

¹ «Gannaaw loolu maay tuur samag noo ci kaw
ñépp,

seeni doom, góor ak jigéen di biral kàdduy waxyu,
seeni màggat di gént ay gént,
seeni xale yu góor di gis ay peeñu.

² Kera jant yooyu, jaam yi sax, góor ak jigéen,
maa leen di tuur samag noo.

³ Maay def ay kiraama fi asamaan ak fi suuf;

deret ak sawara ak saxaar su jolli.

⁴ Jant beey soppaliku ag lëndëm,
weer wi doon deret,
bésu Aji Sax ji doora taxawe màggaay ak daraja!

⁵ Su boobaa képp ku woo Aji Sax ji wall ciw turam,
dinga raw.

Tundu Siyon ak biir Yerusalem kay

fa la aw ndes di ame,

na ko Aji Sax ji waxe woon,

te ñi Aji Sax ji woo ñooy bokk ci ñi dese bakkan.

4

Aji Sax ji tiiñal na nooni ñoñam

¹ «Jant yooyu, ci boobu bés,

bu ma tijee wërsëgu Yuda ak Yerusalem,

² maay dajale mboolem xeet yi,

wàcce leen ca xur wa ñu dippee Aji Sax jeey àtte.

Fa laay layook ñoom ci mbirum sama ñoñ,

mbirum Israayil sama séddoo

bi ñu tasaare ci biir xeet yi,

ak sama mbirum suuf si ñu séddoo.

³ Sama ñoñ lañu tegoo bant,

xale bu góor, ñu weccikoo ab gàn;

xale bu jigéen, ñu jaaye biiñ, naan.

⁴ Yeen it waa Tir ak Sidon,

ak gox-goxaani Filisti yépp,

ana lu ngeen joteek man?

Xanaa dama leena def, lu ngeen di feyu?

Su ngeen dee feyu nag,

ma gaaw leena képp seen aña jëf

ci seen kaw bopp.

⁵ Sama xalis ak sama wurus, ngeen jël,

samay denc yu baax, ngeen yóbbu

ca seeni jaamookaay.

⁶ Waa Yuda ak waa Yerusalem,
yeena leen jaay xeetu Gereg yi,
ngir sorele leen seen suuf.

⁷ Maa ngii di leen yékkatee foofa,
fa béreb ba ngeen leen jaaye,
te yeen, maa leen di këpp seen peyu jëf ci bopp.

⁸ Seen doom yu góor ak yu jigéen
laay jaay waa Yuda,
ñu jaayaat leen waa Seba, doomi réew mu sore.»
Aji Sax jee ko wax!

Wooteb xare jib na

⁹ Yégleleen lii ci biir xeet yi:

«Waajalleen xare,
yékkatileen ñeyi xare yi,
na xarekat yépp dikk, songi xare.

¹⁰ Seenii illéer ngeen di tëgg ay saamar,
tëgg seeni xepp ay xeej,
te na ku néew doole ne: “Jàmbaar laa!”

¹¹ Dikkleen gaaw, yeen xeet yépp,
ba fépp daj,
ngeen bokk daje.
Aji Sax ji, foofa ngay yebal say jàmbaar.

¹² «Na xeet yi jóg te songi xare ca xur,
wa ñu dippee Aji Sax jeey àtte,
foofa déy laay toog di àtte mboolem xeet yi,
ba fépp daj.

¹³ Dawalleen sàrt bi, nde ngóob mi ñor na,
dikkleen nal, nalukaayu reseñ bi fees na,
te mbànd yi rembat na, nde seen bàkkaar a réy.»

14 Ndaw gàngoori gàngoor ca xuru Àtte ba,
nde bésub Aji Sax jee dëgmál ca xuru Àtte ba!

15 Jant ak weer giim,
biddiww yi fat seenug leer.

16 Aji Sax ji fa Siyon lay ɲare,
foofu ca Yerusalem lay àddoo,
asamaan ak suuf rëng-rëngi.
Waaye Aji Sax jee dib rawtu, ñeel ñoñam,
moo dim tata, ñeel bànni Israayil.

17 «Su boobaa ngeen xam ne maay seen Yàlla Aji
Sax
ji dëkke Siyon, sama tund wu sell.
Yerusalem day daldi sell,
doxandéem dootu fa jaare.

Naataange ñeelati na Israayil

18 «Bésub keroog tund yu mag yi
di rogalaat biiñ bu bees,
tund yu ndaw yi di xelli meew,
dexi Yuda yépp la am ndox di wale,
te kër Aji Sax ji, bētu ndox a cay balle,
di suuxat xuru Akasya ya.

19 Misra ag ndànd-foyfoy lay doon,
réewum Edom di màndiñ mu wéet,
ndax coxor ga ñu soxore waa Yuda,
nde ñoo tuur deretu jàmbur ñu deful dara ca
seenum réew.

20 Yuda lees di dëkke ba fàww,
Yerusalem ñeel maasoo maas.

21 Seen bakkan bi ma teggilul woon àtteb yoon bi
ko topp,
maa koy teggil àtteb yoon bi ko topp.»
Aji Sax ji Siyon lay màkkaanoo.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can’t change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

▢ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkoolen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516